Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzą do starszych\* miasta: Ten nasz syn jest uparty i buntowniczy, nie słucha naszego głosu, (to) łobuz\*\* i pijak.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam powiedzą starszym miasta: Nasz syn jest uparty i zbuntowany. To nieusłuchany łobuz i pijak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzą do starszych miasta: Ten nasz syn jest uparty i krnąbrny, nie słucha naszego głosu, *jest* żarłokiem i pijakiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeką do starszych miasta onego: Ten nasz syn jest swawolny i krnąbrny, nieposłuszny głosu naszemu, żarłok jest i pijanica; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeką do nich: Ten nasz syn uporny i ociętny jest, naszego upominania słuchać nie chce, biesiadami się bawi i nierządem, i ucztami: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzą starszym miasta: Oto nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny, nie słucha naszego upomnienia, oddaje się rozpuście i pijaństwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedzą do starszych miasta: Ten nasz syn jest uparty i krnąbrny, nie słucha naszego głosu, żarłok to i pijak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzą do starszych miasta: Ten nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny, nie słucha nas, jest lekkoduchem i pijakiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzą do starszych miasta: «Nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny, nie słucha naszych upomnień, jest rozpustnikiem i pijakiem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedzą do starszych miasta: ”Ten nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny; nie słucha nas, jest rozpustnikiem i pijakiem”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzą do starszyzny jego miasta: Ten nasz syn jest przewrotny i buntowniczy nie słucha naszego głosu, [wyjątkowy] żarłok i pijak.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажуть мужам того міста: Цей наш син є непокірний і войовничий, не слухається нашого голосу, будучи гультіпакою, впивається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedzą do starszych swojego miasta: Ten nasz syn jest rozpustnym i krnąbrnym, nie słucha naszego głosu, jest żarłokiem i pijakiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedzą do starszych miasta: ʼTen nasz syn jest uparty i buntowniczy; nie słucha naszego głosu, jest żarłokiem i pijakiemʼ. |

1. 1) Wg PS: do ludzi, אֶל־אַנְׁשֵי , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łobuz, זֹולֵל (zolel), l. żarłok, nicpoń, gałgan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 23:20-21</x>; <x>240 28:7</x> [↑](#footnote-ref-4)